

**СПЕЦИФИКА ОТОБРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА WEATHER
В БРИТАНСКОЙ ФРАЗЕОГРАФИИ**

А.Р. Розен

nastae17@gmail.com
SPIN-код: 3767-9016

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация

Аннотация

Работа посвящена исследованию концепта *Weather* (Погода) в британском английском языке на основе фразеологических единиц. Приведены основные трактовки понятия «концепт», разведены понятия языковой и фразеологической картин мира, выявлены структурно-семантические способы представления концепта. Отмечены основные характеристики погодных явлений на Британских островах и их влияние на деятельность жителей. Затрагиваются особенности употребления и частота встречаемости входящих в концепт *Weather* лексических единиц, а также их отражение в сознании жителей Великобритании. Результаты работы могут быть использованы в дальнейшем исследовании проблемы описания фразеологических единиц данного концепта как компонента национальной картины мира в других германских и романских языках.

Ключевые слова

Концепт, фразеологические единицы, английский язык, погода, менталитет, картина мира, британцы, характер

Поступила в редакцию 07.12.2020
© МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2021

Введение. В настоящее время в мире сохраняется тенденция к глобализации — объединению культур, их интеграции и унификации. Как известно, культура и язык тесно взаимосвязаны на уровне лингвокультурологических концептов. При этом понятийная и образная составляющая концептов зависят от особенностей конкретной лингвокультуры.

Универсальной темой, или даже концептом, для всех народов является погода. Это составляющая окружающего мира, которая имеет наибольшее влияние на формирование национального мышления, поскольку каждый представитель определенной нации с рождения живет в определенном климате, обусловленном многолетним режимом погоды.

Цель данной работы — анализ фразеологических средств вербализации составляющих концепта *Weather*. Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

- 1) рассмотреть понятия языковой и фразеологической картины мира и их связь с понятием концепта;
- 2) описать способы и средства репрезентации концепта;

3) определить роль погодных условий в формировании британского национального характера;

4) проанализировать фразеологизмы, используемые в английском языке для репрезентации концепта Weather.

Материалом исследования послужили лексикографические источники британских и американских издательств: Longman Dictionary of Contemporary English (Словарь современного английского языка Лонгман), Oxford Dictionary of Idioms (Оксфордский словарь идиом), Cambridge Idioms Dictionary (Кембриджский словарь идиом), Longman Idioms Dictionary (Словарь идиом Лонгман), Chambers Dictionary of Idioms and Catch Phrases (Словарь идиом и крылатых выражений Чамберса). Данные источники позволили сформировать наиболее объективную оценку употребляемых носителями языка слов и выражений. Для понимания их использования и положения в современном английском языке необходимо проанализировать частотность данных выражений с помощью корпуса английского языка (British National Corpus — BNC). Таким образом, данные, полученные в этой работе, являются актуальными на момент написания статьи.

Понятие языковой картины мира. Формирование представления о мире происходит в рамках тех знаний, которыми владеет человек. Они, в свою очередь, непосредственно зависят от окружающей действительности, которая образует картину мира. Именно в ней отражается совокупность представлений о мире, а также способ восприятия и концептуализации действительности.

Понятие языковой картины мира обусловлено представлениями об общей картине мира. По мнению профессора-филолога В.В. Красных, картина мира — это отображение в психике человека, а языковая картина мира — отображение мира посредством языка, т. е. представления народа зафиксированы в единицах языка [1, с. 38].

У разных этносов и народов языковое деление мира различается в силу того, что формирование представления об окружающей действительности подвержено воздействию нескольких важных факторов: природа, исторические факторы, социальные факторы, воспитание и т. п. Все эти сферы находят свое отражение в языке [2, с. 66].

Среди ученых-лингвистов широко известна гипотеза лингвистической отнесенности Сепира — Уорфа, согласно которой предполагается, что «люди видят мир через призму своего родного языка». Данное предположение основано на том, что каждый язык имеет свою языковую картину, а у разных народов формируется разный тип мышления. Человек получает опыт и переносит его на определенные концепты, которые логически связаны между собой [2, с. 61–70].

Понятие концепта. Формирование картины мира и концептов происходит из одинаковых источников: чувственное восприятие, деятельность человека, языковое общение, а также самостоятельное познание [3].

Исследованием концептов и их анализом в большей степени занимается когнитивная лингвистика. Были выделены несколько подходов к анализу концепта: культурологический, лингвистический и когнитивный. В качестве баз-

вого в данной работе был выбран когнитивный подход, который представляют отечественные ученые Д.С. Лихачёв и Е.С. Кубрякова. В их понимании концепт — это результат взаимодействия значения слова с личным или народным опытом [2, с. 42]. Концепт способен отражать эмоционально-экспрессивную оценку действительности и национальную специфику [2, с. 38].

Структура концепта содержит ядро и периферию. В ядро входят наиболее яркие образы, результат чувственного восприятия мира, которые являются изначальным значением слова. Периферию составляет абстрактная лексика, связанная с традициями, культурой и опытом. Именно на периферии формируется национальное представление о мире.

Способы репрезентации концепта. В процессе общения концепты могут выражаться как вербально, так и невербально. В проведенном исследовании концепты, выражаемые вербально, имели большее значение, поэтому остановимся на них подробнее.

Реализация концепта может происходить разными путями: от одного слова или словосочетания до текста. Если концепт выражен системным средством выражения, то он является лексикализованным. Однако если такой возможности нет, то концепт выражается описательным путем. Наиболее характерным представлением концепта, по словам лингвиста Н.А. Козько, является слово, которое впоследствии становится именем концепта и описывает его наиболее полное содержание. К использованию дополнительных слов или словосочетаний прибегают в случае, если передаваемый образ становится сложнее и его все труднее пробудить [4].

Есть интересное свойство слова при его функционировании в языке — это то, что в разных коммуникативных ситуациях оно может выделять разные признаки концепта, но не может отобразить концепт полностью. Благодаря постоянному изменению языковой среды связь между концептом и языковыми единицами этого концепта может обрываться и заменяться новой. Так возникают производные концепты или происходят языковые изменения.

Понятие фразеологической картины мира. В начале статьи было уже приведено краткое описание двух понятий: картины мира и языковой картины мира, а также был сделан акцент на основных их различиях. Что тогда представляет собой фразеологическая картина мира?

Фразеологическая картина мира — это часть всей языковой картины мира, выраженная фразеологическими средствами языка, в ней находятся знания человека об окружающем мире и представления об его устройстве [5]. Тогда как фразеологизмы — это один из способов репрезентации концепта в языке, они отражают национально-культурные особенности, установки и стереотипы [4, с. 79]. Таким образом, фразеологические единицы являются частью периферийного поля концепта.

Роль погодных условий в формировании британского национального характера. Как уже было отмечено, на формирование типа мышления, знаний об окружающей действительности влияет сам окружающий человека мир, а также

язык, на котором этот человек говорит и думает. Климатические явления также участвуют в определении условий существования общества.

Для жителей Британских островов погода является неотъемлемой частью базовой коммуникации. Очень часто они начинают разговор, затрагивая тему погоды, чтобы преодолеть неловкость, боязнь или смущение. Фраза “Nice day, isn’t it?” (Приятный день, не так ли?) будет являться скорее приветствием, а не вопросом. Это один из вариантов начала разговора. Такой тип коммуникации называется weather-talk. Для него даже существуют определенные правила, а также градация погодных характеристик, соответствующих ситуации (от солнечно и тепло до дождливо и холодно) [6, с. 11].

Причина высокой популярности погоды у британской нации кроется в ее изменчивости и непостоянности. За день могут проявиться и сменить друг друга несколько видов явлений. Как было отмечено в учебнике Н.Н. Михайловой «Лингвострановедение Англии», англичане говорят: “We don’t have any climate. We have just the weather” (У нас нет никакого климата. У нас есть только погода). Данное выражение передает всю особенность климатических условий на территории Великобритании. Благодаря теплоте течения Гольфстрим и арктическим ветрам формируется мягкая и теплая погода без резких колебаний температур, которая сохраняется как зимой, так и летом. Несмотря на это выпадают обильные дожди, которые сопровождаются водяной дымкой и заменяют снег зимой [7].

Считается, что погодные условия сформировали такие черты характера британцев, как пунктуальность (преодоление желания покинуть домашний уют и идти под дождь), осторожность, экономичность (откладывание денег «на черный день» (for a rainy day), а также неловкость в компании и одержимость своим домом и личным пространством [7].

Еще с давних времен англичане привыкли редко выходить из дома и проводить больше времени в уединении, придавать большое значение частной жизни, которую они гордо называют privacy [8].

Даже если в британском обществе ходит большое количество негативных и часто саркастических шуток и высказываний насчет погоды, никому больше, кроме самих жителей, не позволено ее ругать, иначе будет задета их национальная гордость [7].

Фразеологизмы как средство отображения концепта Weather. Очень часто подобные шутки и выражения приобретают фразеологический характер. Они закрепляются в языке и несут много больше информации о каком-либо явлении или предмете, характерном для данного лингвокультурного общества. По утверждению советского и русского лингвиста В.Н. Телии, фразеологизмы всегда богаче по образно-мотивационному основанию, чем слова, и являются микротекстами [9, с. 677]. Таким образом, тщательно изучив фразеологические единицы, можно понять мировоззрение народа, который эти единицы сотворил.

Итак, поскольку в начале статьи уже была обозначена значимость погодных изменений для британцев, а также для формирования их характера, то повто-

ряться в этой части статьи уже не будем. Перейдем к непосредственному исследованию самого концепта Weather.

Сам по себе концепт Weather является обширным и содержит в себе еще несколько концептов, но для данного исследования было принято решение проанализировать дополнительно только самые крупные из них: Rain (Дождь), Snow (Снег), Wind (Ветер), Fog (Туман) и Sun (Солнце).

Прежде всего были исследованы фразеологические единицы, содержащие в себе лексему **weather**. Таким образом удалось выяснить, что данная лексема встречается относительно часто во фразеологизмах, что говорит об активном употреблении ее в речи жителями Британских островов. Наиболее часто встречаются фразеологические единицы разговорной, неформальной речи (*to be/feel under the weather* (нездоровиться), *to keep a weather eye on something* (быть начеку), *to make a heavy weather of something* (делать из мухи слона)), которые имеют преимущественно негативную окраску.

Следующим таким концептом и в то же время лексемой стал дождь — **rain**. Фразеологизмов, в которых заключается данный концепт, уже значительно больше, чем тех, в которых заключена лексема weather. Более того, данный концепт характеризуется наличием огромного числа слов, обозначающих дождь с разными характеристиками (например, *downpour* (ливень), *drizzle* (моросящий дождь) или *shower* (ливень)). Самым частотным фразеологизмом оказался *come rain or shine* (в любом случае). Ровно как и концепт Weather, концепт Rain обладает негативной коннотацией.

Самым частотным концептом оказался не стереотипный дождь, а, казалось бы, неприметный **Wind**. Именно ветер занимает главенствующее положение у британского народа. Что интересно, помимо своего основного значения данный концепт также включает в себя еще несколько других смежных, например, «дыхание» (*knock the wind out of somebody* (выбить дух из кого-либо), *second wind* (второе дыхание) и «воздух» (*something in the wind* (что-то должно произойти))). Имеет негативную окраску, как и два предыдущих концепта.

Следующие проанализированные ниже концепты обладают уже значительно меньшим количеством соответствующих фразеологизмов, что говорит об их редком явлении в жизни британцев.

Итак, концепт **Snow** обладает отрицательной коннотацией и основывается на физических свойствах снега и его влиянии на человеческую деятельность (*pure as the driven snow* (непорочный, чистый), *to be snowed under* (заваленный работой)). Кроме того, так как лексема snow больше несет в себе значение снега, которое представляется как белое и пушистое вещество, то становится понятным такое малое количество фразеологизмов с этим словом. Для Великобритании более характерен иной тип осадков зимой — **sleet** — смесь снега и дождя.

Практически такое же положение занимает концепт **Fog**, в котором фразеологических единиц еще меньше, чем в концепте Snow. Связано это с тем, что туман как fog встречается гораздо реже, чем туман как mist. Таким образом, для

полноты понимания были исследованы фразеологизмы, содержащие также лексему *mist* (*the mist of time* (*период времени, который трудно вспомнить*)) и *to mist over* (*затуманиваться*). Именно они получились наиболее частотными в данном концепте.

Единственным концептом, несущим положительную окраску, является концепт *Sun*. В представлении британцев солнечная погода олицетворяет собой счастье и радость, т. е. это такое редкое явление, что его встречаешь словно праздник (*to think the sun shines out of somebody's backside/behind*). Помимо ассоциаций с эмоциональным состоянием возможны и ассоциации с целым миром (*under the sun* (*под солнцем*)).

Заключение. Таким образом, можно утверждать, что концепт *Weather* является ключевым в английской культуре и языке. Погода имеет непосредственное влияние на состояние и поведение человека, на образ его мышления. Нация, объединенная одними погодными условиями, будет мыслить одинаково и иметь характерные черты характера, который преобразуется в национальный. Одним из главных свойств концепта является его комплексность, т. е. способность объединить в себе несколько компонентов, а именно концептов *Rain*, *Wind*, *Snow*, *Fog*, *Sun*. Стоит также обратить внимание на оценочную характеристику погодных условий со стороны англичан: элементы концепта преимущественно содержат отрицательную коннотацию, так как количество языковых единиц, обозначающих неблагоприятные погодные условия, превышает количество лексических единиц для благоприятных условий. Под влиянием таких условий жизни сформировался тот рациональный, меланхоличный и чопорный характер британцев, который мы знаем сейчас.

Литература

- [1] Стернин И.А., Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. М., АСТ, Восток-Запад, 2007.
- [2] Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М., Флинта, Наука, 2008.
- [3] Гончарова Н.Н. Концепт – основная единица языковых картин мира. Известия ТулГУ. Гуманитарные науки, 2013, № 1, с. 225–234.
- [4] Козько Н.А. К вопросу о средствах языковой репрезентации концепта. Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2012, № 2, с. 78–81.
- [5] Шкатова В.В. Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения. Вестник Ленинградского Государственного Университета им. А.С. Пушкина, 2012, № 1, с. 208–215.
- [6] Fox K. *Watching the English*. Nicholas Brealey, 2014.
- [7] Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии. М., Академия, 2003.
- [8] Попова Т.А. Концептосфера «WEATHER» в английской лингвокультуре (на материале лексикографических источников и корпуса английского языка). Дисс. ... канд. филол. наук. М., МГУ, 2018.
- [9] Телия В.Н. Фактор культуры и воспроизводимость фразеологизмов – знаков–микротекстов. В: Сокровенные смыслы. М., Языки славянских культур, 2004, с. 664–673.

Розен Анастасия Романовна — студентка кафедры «Романо-германские языки», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

Научный руководитель — Труфанова Наталия Олеговна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой «Английский язык для приборостроительных специальностей», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Розен А.Р. Специфика отображения концепта weather в британской фразеологии. *Политехнический молодежный журнал*, 2021, № 01(54). <http://dx.doi.org/10.18698/2541-8009-2021-01-668>

SPECIFICITY OF DISPLAYING THE WEATHER CONCEPT IN BRITISH PHRASEOGRAPHY

A.R. Rosen

nastae17@gmail.com

SPIN-code: 3767-9016

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation

Abstract

The work is devoted to the study of the concept Weather in British English based on phraseological units. The main interpretations of the concept definition are given, the concepts of linguistic and phraseological pictures of the world are divorced, structural and semantic ways of presenting the concept are revealed. The main characteristics of weather phenomena in the British Isles and their impact on the activities of residents are noted. The features of the use and frequency of occurrence of the lexical units included in the Weather concept are discussed, as well as their reflection in the minds of the inhabitants of Great Britain. The results of the work can be used in the further study of the problem of describing the phraseological units of this concept as a component of the national picture of the world in other Germanic and Romance languages.

Keywords

Concept, phraseological units, English, weather, mentality, picture of the world, British, character

Received 07.12.2020

© Bauman Moscow State Technical University, 2021

References

- [1] Sternin I.A., Popova Z.D. Kognitivnaya lingvistika [Cognitive linguistics]. Moscow, AST Publ., Vostok-Zapad Publ., 2007 (in Russ.).
- [2] Maslova V.A. Vvedenie v kognitivnyuyu lingvistiku [Introduction into cognitive linguistics]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2008 (in Russ.).
- [3] Goncharova N.N. Concept is a basic unit of linguistic pictures of the world. Izvestiya TulGU. Gumanitarnye nauki [News of the Tula state university. Humanitarian Sciences], 2013, no. 1, pp. 225–234 (in Russ.).
- [4] Koz'ko N.A. To the question about concept language representation means. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice], 2012, no. 2, pp. 78–81 (in Russ.).
- [5] Shkatova V.V. Phraseological picture of the world as an object of linguistic studies. Vestnik Leningradskogo Gosudarstvennogo Universiteta im. A.S. Pushkina [Pushkin Leningrad State University Journal], 2012, no. 1, pp. 208–215 (in Russ.).
- [6] Fox K. Watching the English. Nicholas Brealey, 2014 (in Russ.).
- [7] Mikhailov N.N. Lingvostranovedenie Anglii [English cultural studies]. Moscow, Akademiya Publ., 2003 (in Russ.).
- [8] Popova T.A. Kontseptosfera “WEATHER” v angliyskoj lingvokul'ture (na materiale leksikograficheskikh istochnikov i korpusa angliyskogo yazyka). Diss. kand. filol. Nauk [“Weather” conceptual framework in English linguoculture (based on materials of lexico-

graphic sources and English language corpus). Kand. philol. sci. diss.]. Moscow, MSU Publ., 2018 (in Russ.).

- [9] Teliya V.N. Faktor kul'tury i vosproizvodimost' frazeologizmov – znakov– mikrotekstov. [Factor of idioms culture and repeatability – signs, microtexts]. V: Sokrovennye smysly [In: Inner meanings]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2004, pp. 664-673 (in Russ.).

Rosen A.R. — Student, Department of Romano-Germanic Languages, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

Scientific advisor — Trufanova N.O., Cand. Sc. (Philol.), Assoc. Professor, Head of Department of English for Instrumentation Specialties, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

Please cite this article in English as:

Rosen A.R. Specificity of displaying the weather concept in British phraseography. *Politekhniicheskiy molodezhnyy zhurnal* [Politechnical student journal], 2021, no. 01(54). <http://dx.doi.org/10.18698/2541-8009-2021-01-668.html> (in Russ.).